

在朝鲜语阅读过程中进行文化渗透的探索与研究

王月菲

(辽东学院 辽宁 丹东 118001)

[摘要]在朝鲜语学习过程中,《朝鲜语阅读》是进行朝鲜半岛文化拓展和增加朝鲜语词汇量的关键课程,通过阅读量的增加,我们可以为《朝鲜语笔译》等课程打下坚实的基础,也可以通过阅读朝鲜语的文章、书籍和报纸等,了解朝鲜和韩国的自然概况、人文风俗、社会经济和政治历史等文化,《朝鲜语阅读》不仅仅是一门语言课程,也是一门了解和掌握朝鲜半岛文化的核心课程。在正确的引导下,可以通过朝鲜语阅读更好地对朝鲜语学习者进行朝鲜半岛的文化渗透。

[关键词]朝鲜语阅读;文化渗透

[DOI] 10.12252/j.issn.2096-627X.2021.05.2350

随着朝鲜语专业二、三年级学生朝鲜语语言能力的提高,在阅读课中,不再仅仅给学生推荐一些故事类的叙述文,还渐渐扩展到说明文、贸易电函、议论文等多种文体,并且阅读内容也逐步延伸到朝鲜半岛的自然、社会、经济、风俗、政治、历史等方面,学生在阅读的过程中,就可以了解朝鲜半岛的相关文化。那么,如何通过朝鲜语阅读进行正确而有效的文化渗透呢?

一、文化渗透的方式

(一)端正意识形态

在学习和了解他国的文化时,一定要注意意识形态问题,要准确甄别我们所阅读的文章、书籍、报纸等资料,选择积极健康的阅读内容。阅读不仅是练习一门语言,同时也是在了解他国各个方面的文化、人文风俗和他国人民的思想。虽然不管选择哪一方面的内容都可以锻炼朝鲜语的语言能力,但是如果选择一些与我们的意识形态相背离的阅读内容,久而久之,难免会对我们自己的世界观、人生观、价值观产生影响,因此,阅读选材的内容一定要包含积极、端正的主流思想。

(二)进行多方面文化渗透

既然想通过阅读来了解他国文化,那么朝鲜语学习者就要像中小学生学习那样,绝对不能“偏科”。你不可能在不了解对方历史发展的情况下,就能自然而然地理解他们的传统风俗和人文文化;也不可能在不了解对方的地理特征的情况下,就能明白韩国为什么从80年代渐渐向钢铁、汽车、电子等重工业转变,农业的比例变得越来越小;也不可能在没有了解影响韩国颇深的儒家思想的情况下,就能懂得韩国的家庭文化和职场文化。所以我们一定要全面的去了解这个国家的自然、社会、政治、经济、历史等多个方面的文化,不能以偏概全。

(三)探索多种阅读途径

朝鲜语阅读可以通过多种途径来进行,先由易到难选择一些朝鲜民俗历史方面的故事,了解朝鲜的历史和人文文化,然后再慢慢涉及朝鲜和韩国的一些文学作品和书籍等。并且可以根据自己的兴趣爱好先进行一些选择后再慢慢扩展到其他方面。不仅仅是纸张书籍,还可以通过网络等多种途径阅读最新的时事新闻,不但可以充实自己的词汇量,还可以了解韩国和朝鲜最新的国情和相关信息。

(四)利用碎片时间进行朝鲜语阅读

如果每天可以有一个固定的时间来进行朝鲜语阅读,那必然是好的,但在学习任务比较重的情况下,朝鲜语阅读也不用非得拿出整段时间来进行,可以利用课后休息或饭后比较零散的时间来阅读一小段文章或一小篇新闻,日积月累下来也可以增加朝鲜语的阅读量和词汇量。我们需要建立的是良好的阅读习惯,没有一劳永逸,也没有一蹴而就。慢慢积攒词汇量并慢慢提高阅读速度,那么碎片时间的阅读也会带来巨大的收获。

二、文化渗透的作用

(一)加强与原语民的深层次沟通

学习一门语言最怕的就是停留在表面的交流,当你和原语民沟通时,有很多他们的社会文化和人文风俗影响他们的表达方式和说话习惯,许多的文化会融入到语言表达中,很多词组、俗语等通过单词表面的含义是理解不了的。例如,“국수(面条)”这个词,因为在古代的朝鲜,面条是比较高档的食物,所以在祭祀和宴会中才能吃到,后来“국수를 먹다(吃面条)”渐渐演变成“结婚”的意思,所以有人问“국수를 언제 먹는 거야?”,不是问你什么时候吃面条,而是问你什么时候结婚,我们必须学习和了解韩国和朝鲜的文化,才能从本质出发,真正明白其语言的一些引申含义,增强语境交际意识,真正流畅地与其原语民进行交流。

(二)深层了解其民族思想

了解一个国家的文化,才可以更深层次的了解这个国家民族的精神和思想,例如:朝鲜语中的“우리”,含义为“我们”,在表达“我国”“我哥哥”“我妈妈”等词语的时候,习惯用“我们”,这是因为韩国人意识里强调团体性、统一性,这样的词汇的运用恰恰潜意识里体现了韩民族这种民族的凝聚力,所以在表达“我的xx”时,也习惯性地用“我们”。当朝鲜语学习者理解了这种民族文化后,对我们今后朝鲜语的学习也是非常有帮助的。

(三)有助于其他课程的学习

朝鲜语阅读课程是学习《朝鲜语笔译》《朝鲜语口译》《高级朝鲜语》《朝鲜语写作》等多门课程的基础课程。在通过阅读,深层了解韩国和朝鲜的文化后,在学习翻译和高级语言课程的时候,会有所帮助,特别是在理解了传统文化、人文风俗、社会意识等方面的知识后,翻译时才不会刻板、生涩。

除此之外,由于朝鲜语的词汇是由固有词、汉字词和外来语三种词汇组成,随着互联网的发展,外来语词汇日益增加,如果不经常进行网络阅读,可能几天以后你就会发现又出现了很多朝鲜语新造词。韩国是一个网络信息技术发展的强国,互联网也对韩国人的沟通方式产生了非常大的影响,多多利用互联网进行阅读,特别是阅读韩国的一些时事新闻、书评和网络杂志文章等,即可以时刻了解韩国的社会发展,也可以快速地发现很多新兴文化。

参考文献

- [1]基于情境语义理解来提高朝鲜语教学[J].王琳.教育教育论坛.2020(49)
- [2]跨文化交际视角下的朝鲜语教材文化因素评析——以《延世朝鲜语》(中级)为例.孙丽萍,苏晓霞.语言与文化研究.2020(01)
- [3]增强韩语阅读教学趣味性的策略探讨[J].邓小卉.新课程研究.2020(14)